Porównanie tłumaczeń Izajasza 11:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie będą krzywdzić ani sobie szkodzić na całej mojej świętej górze,\* gdyż ziemia będzie napełniona\*\* poznaniem JAHWE niczym wodami, które okrywają morze.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będą już krzywdzić ani sobie szkodzić na całej mej świętej górze, gdyż ziemia będzie pełna poznania JAHWE — jak wód, które okrywają morze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będą wyrządzać krzywdy ani zabijać na całej mojej świętej górze, bo ziemia będzie napełniona poznaniem JAHWE, tak jak wody okrywają morze. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie będą szkodzić ani zabijać na wszystkiej górze mojej świętej; bo ziemia będzie napełniona znajomością Pańską, tak jako morze wodami napełnione jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będą szkodzić ani zabijać po wszytkiej górze świętej mojej, bo napełniona jest ziemia znajomości PANSKIEJ jako wody morskie pokrywające. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zła czynić nie będą ani działać na zgubę po całej świętej mej górze, bo kraj się napełni znajomością Pana, na kształt wód, które przepełniają morze. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będą krzywdzić ani szkodzić na całej mojej świętej górze, bo ziemia będzie pełna poznania Pana jakby wód, które wypełniają morze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będą czynić zła ani zniszczeń na całej Mojej świętej górze, bo kraj napełni się poznaniem JAHWE, tak jak morze wypełnia się wodą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będą wyrządzać zła ani krzywdy na całej mojej świętej górze. Bo znajomość JAHWE napełni ziemię jak wody wypełniają morze. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zła ani krzywdy wyrządzać nie będą na całej świętej mej Górze. Bo jak wody wypełniają morze, tak poznanie Jahwe napełni ziemię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І не вчинять зла, ані не можуть нікого знищити на моїй святій горі, бо все наповнилося, щоб знати Господа, як велика вода, щоб покрити моря. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie będą szkodzić, ani niszczyć na całej Mojej świętej górze, gdyż ziemia będzie pełną poznania WIEKUISTEGO; jak wody, co pokrywają głębię morza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie będą wyrządzać szkody ani przywodzić do zguby na całej mojej świętej górze; gdyż ziemia będzie napełniona poznaniem JAHWE, tak jak wody pokrywają morze. |

1. 1) <x>230 2:6</x>; <x>230 15:1</x>; <x>230 43:3</x>; <x>290 56:7</x>; <x>290 57:13</x>; <x>330 20:40</x>; <x>430 3:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) będzie napełniona, מָלְאָה (mal’ah); będzie pełna, תמלאה , 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-3)